

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 09.06.2023 17:14:39  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891087f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»  
Институт иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МСЧН для направления подготовки/ специальности:**

**45.03.02 ЛИНГВИСТИКА**

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И  
КУЛЬТУР**

(наименование (направленность) ОП ВО)

**2023 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» является приобретение студентами:

– лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

– коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций): УК-4.1, УК-4.2, УК-4.3; ОПК-1.1, ОПК-1.2.

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
		УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
		ОПК-1.2 Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к Обязательной части (Вариативная компонента) Блока 1 – Б.1.О.02.ДВ.01.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4.1	Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс второго языка	второго языка; Выпускная квалификационная работа бакалавра
УК-4.2	Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Иностраный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностраный язык в формате международных экзаменов	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Иностраный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностраный язык в формате международных экзаменов; Выпускная квалификационная работа бакалавра
УК-4.3	Обладать видами репродуктивной и	Практический курс первого иностранного	Практический курс первого иностранного

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностранный язык в формате международных экзаменов	языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций; Иностранный язык в формате международных экзаменов; Выпускная квалификационная работа бакалавра
ОПК-1.1	Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	История России; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Междисциплинарный комплексный экзамен; Выпускная квалификационная работа бакалавра
ОПК-1.2	Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Theoretical Phonetics / Теоретическая фонетика; Theoretical Grammar / Теоретическая грамматика;	Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практика перевода первого иностранного языка; Theoretical Phonetics / Теоретическая фонетика; Theoretical Grammar / Теоретическая грамматика; Stylistics / Стилистика; Lexicology /

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/ модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранного языка, его функциональных разновидностях	Stylistics / Стилистика; Lexicology / Лексикология; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Междисциплинарная курсовая работа	Лексикология; Междисциплинарная курсовая работа; Практический курс первого языка; Практический курс второго языка; Междисциплинарный комплексный экзамен; Выпускная квалификационная работа бакалавра

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет 10 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		3	4	5	6	7	
Контактная работа, ак.ч.	172	36	34	36	30	36	
в том числе:							
Лекции (ЛК)	-	-	-	-	-	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-	-	-	-	
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172	36	34	36	30	36	
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.	125	27	20	27	24	27	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	63	9	18	9	18	9	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	<b>360</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>72</b>
	зач.ед.	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)		
		3	4	5
Контактная работа, ак.ч.	106	36	34	36
Лекции (ЛК)				
Лабораторные работы (ЛР)				
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106	36	34	36

Вид учебной работы		ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)		
			3	4	5
Самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. на выполнение КР/КП (при наличии) ак.ч.		224	63	56	105
Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.		30	9	18	3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	108	108	144
	зач.ед.	10	3	3	4

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1 Перевод как вид речевой деятельности	Тема 1.1 Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	СЗ
	Тема 1.2 Переводчик как субъект переводческой деятельности.	СЗ
	Тема 1.3 Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные типы»).	СЗ
	Тема 1.4 Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	СЗ
Раздел 2. Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	Тема 2.1 Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	СЗ
	Тема 2.2 Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций	
Раздел 3. Предпереводческий анализ текста	Тема 3.1 Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	СЗ
	Тема 3.2 Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Словари.	СЗ
	Тема 3.3 Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	
Раздел 4. Основные приемы переводческой деятельности	Тема 4.1 Подстановка.	СЗ
	Тема 4.2 Переводческие трансформации.	СЗ
	Тема 5.1 Виды «лексических ловушек».	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 5. Лексические трудности перевода	Тема 5.2 Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов	СЗ
	Тема 5.3 Словарный состав языка в переводе	
Раздел 6. Грамматические трудности перевода	Тема 6.1 Морфологические элементы в переводе.	СЗ
	Тема 6.2 Синтаксические элементы в переводе	СЗ
Раздел 7. Стилистические аспекты перевода	Тема 7.1 Особенности перевода текстов разных стилей.	СЗ
	Тема 7.2. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	СЗ

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Для самостоятельной работы обучающихся, комп класс 511	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами (12 шт.) с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата



		продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

#### *Основная литература*

1. Дмитриченкова С.В. Учебное пособие по чтению на немецком языке. Уровни А1-В1 = Lesen Macht Freude: Niveau A1–B1 : учебное пособие / С. В. Дмитриченкова, В.А. Чаузова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 69 с. - ISBN 978-5-209-10370-7. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497448&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497448&idb=0)
2. Кузьмина Е.С. Короткие рассказы для чтения и обсуждения на уроке немецкого языка = Kurzgeschichten zum Lesen und Diskutieren im Deutschunterricht : учебно-методическое пособие по домашнему чтению и развитию навыков устной речи (уровень А2–В1) / Е.С. Кузьмина. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. - 40 с. - ISBN 978-5-209-10374-5. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=497442&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=497442&idb=0)
3. Рябова, М.Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 1 : Темы 1-5 / М.Э. Рябова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09410-4. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 63.10. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481004&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481004&idb=0)
4. Рябова, М. Э. Практикум по письменному переводу текстов различных функциональных стилей и жанров (на материале немецкого языка) : учебно-методическое пособие: в 2 ч. Ч. 2 : Темы 6-12 / М.Э. Рябова. - Москва : РУДН, 2020. - 100 с. - ISBN 978-5-209-10294-6. - ISBN 978-5-209-09409-8 : 86.98. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=492858&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=492858&idb=0)
5. Семянникова Галина Вадимовна. Пособие по аналитическому чтению и переводу текстов по специальности. Немецкий язык. Уровень В2-С1.

Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» = Fit zur Prüfung : учебно-методическое пособие / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 63 с. - ISBN 978-5-209-09285-8. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481510&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481510&idb=0)

### *Дополнительная литература*

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5- 4475-9268-4; То же [Электронный ресурс] - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.
2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>.
3. Семянникова Галина Вадимовна. Politische Texte zum Lesen und Übersetzen [Электронный ресурс]= Практикум по общественно-политической тематике. Немецкий язык. Уровень В1–В2 : Специальности: «Лингвистика», «Филология», «Психология», «Журналистика» / Г.В. Семянникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 111 с. - ISBN 978-5- 209-09249-0. ; Тоже [Электронный ресурс]. - URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478153&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478153&idb=0).
4. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва: МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.
5. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно- методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. I. - 45 с. – ISBN 978-5-4475-3981-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276050>

6. Чиков, М.Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий русский=Simultandolmetschenimlichtedesraum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch : учебно- методическое пособие / М.Б. Чиков. - Москва; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - Ч. II. - 63 с. - ISBN 978-5-4475-3982-5; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276051>

7. Чозгиян, Т.Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие / Т.Г. Чозгиян ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 59 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868>).

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013

		7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- немецкая поисковая система Google [www.google.de](http://www.google.de))
- немецкая поисковая система Alta Vista [www.altavista.de](http://www.altavista.de)
- немецкая поисковая система Hot Bot [www.hotbot.com](http://www.hotbot.com)

### Сайты немецких СМИ и издательств

<http://www.hueber.de/>  
<http://www.jungewelt.de/>  
<http://www.magazin-deutschland.de>  
<http://www.planet-wissen.de>  
<http://www.schubert-verlag.de/>  
<http://www.spiegel.de>  
<http://www.stern.de>  
<http://www.zeit.de/index>  
<http://www.tagesschau.de/>

### Художественные тексты для перевода

<http://www.vorleser.net>

### Словари

- <http://www.fremdwort.de> – Электронный словарь иностранных слов
- <http://www.duden.de/> – Словарь Дуден
- <http://www.idiotikon.ch> – Schweizerdeutsches Wörterbuch
- <http://www.redensarten-index.de> – Электронный словарь фразеологии немецкого языка
- <http://www.abkuerzungen.de> – Словарь сокращений в немецком языке

<http://m.wie-sagt-man-noch.de/> – Словарь синонимов  
<http://www.multitrans.ru> – Словарь Мультитран  
<http://slovari.yandex.ru/> – Словари русского и других языков  
<http://dwds.de> – Онлайн-словарь современного немецкого языка  
<http://www.owid.de/elexiko/index.html> – Онлайн-словарь неологизмов  
<http://de.wiktionary.org/wiki/> – Викисловарь немецкого языка  
<http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB> – Исторический словарь Я.

Гримма

Информационно-обучающие порталы

<http://www.ids-mannheim.de/> – Сайт Института немецкого языка в Маннгейме (Германия)

Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>  
<http://www.dlc.fi/~michi1/uebungen/gra.htm>  
[http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu\\_id=1](http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php?menu_id=1)  
[http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl\\_grws.html](http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_grws.html)  
<http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/Frame1.htm>

## ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
2. Корман, Е. А. Стилистика испанского языка: курс лекций и задания для практических занятий : учебное пособие : [16+] / Е. А. Корман ; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. – 147 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612218> (дата обращения: 21.01.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9275-3548-4. – Текст : электронный.
3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский

Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

### *Дополнительная литература*

1. Бодоньи, М.А. Рассказы современных испанских писателей: читаем и обсуждаем : учебное пособие / М.А. Бодоньи. - Москва : Директ-Медиа, 2014. - 142 с. - ISBN 978-5-4458-8662-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235647>
2. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493405&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0)
3. Гусаренко М.К. История, культура и литература стран изучаемого языка: испанский язык : учебное пособие : [16+] / авт.-сост. М. К. Гусаренко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 222 с. – Режим доступа: по подписке. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457999>
4. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
6. Цеплинская, Ю. Э. Введение в испанскую аспектологию : учебное пособие / Ю. Э. Цеплинская ; учред. Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 60 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0411-6. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471788>

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:



N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

– поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

– поисковая система Google <https://www.google.ru/>

Fundéu (Fundación del Español Urgente) – <https://www.fundeu.es>

Linguee. Перевод в контексте – <http://www.linguee.com/>

Real Academia Española – Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) – <http://corpus.rae.es/creanet.html>  
Reverso Context. Перевод в контексте – <http://context.reverso.net/>

### Сайты иноязычных СМИ и издательств

ABC – [www.abc.es](http://www.abc.es)  
El Economista – [www.eleconomista.es](http://www.eleconomista.es)  
El Mundo – [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)  
El País – [www.elpais.com](http://www.elpais.com)  
Hispanidad – [www.hispanidad.com](http://www.hispanidad.com)  
La Vanguardia – [www.lavanguardia.com](http://www.lavanguardia.com)

### Словари

Diccionario de Sinónimos – <http://www.sinonimos.org/>  
DRAE. Diccionario de la RAE – <http://rae.es/drae/>  
El Mundo. Diccionario – <http://www.elmundo.es/diccionarios/>  
El País. Diccionario – <http://servicios.elpais.com/diccionarios/>  
Word Reference. Diccionarios – <http://www.wordreference.com/es/>  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – Словарь он-лайн. Ведется статистика ненайденных запросов, есть возможность обсудить перевод в форуме

### Информационно-обучающие порталы

Duolingo. Español. <https://www.duolingo.com/course/es/ru/Aprender-espa%C3%B1ol>

Тесты, грамматические упражнения он-лайн  
ISLA, Spanish School in Salamanca. Exercises - <http://www.learningspanish-spain.com/spanish-study-material.html>  
SpanishDict - <https://www.spanishdict.com>  
Busuu - <https://www.busuu.com/es>

## ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>



2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

3. Каскова М.Е. Реферирование и аннотирование текстов : учебное пособие : для студентов бакалавриата лингвистики Института иностранных языков РУДН / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2021. - 145 с. - ISBN 978-5-209-10830-6 : 196.80. [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=501974&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=501974&idb=0)

4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

#### *Дополнительная литература*

1. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем старинные истории [Текст/электронный ресурс] : Методическое пособие по домашнему чтению / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2019. - 53 с.

2. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Карло Коллоди [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению на итальянском языке: в 3 ч. Ч. 1, 2, 3 / М.Е. Каскова, Л.А. Егорова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 45 с. - ISBN 978-5-209-08676-5. - ISBN 978-5-209-08675-8: 44.99. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468109&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468109&idb=0).

3. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем Джанни Родари [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие по домашнему чтению / М.Е. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 64 с. - ISBN 978-5-209-07814-2 : 98.79. URL: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=460188&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=460188&idb=0)

4. Каскова Маргарита Евгеньевна. Читаем волшебные истории [Текст/электронный ресурс] : Методическое пособие по домашнему чтению / М.В. Каскова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 83 с. - ISBN 978-5-209-05947-9 : 109.25. [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=434298&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=434298&idb=0).

5. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015.

- 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

6. Leggiamo in italiano=Читаем на итальянском : хрестоматия : [16+] / сост. Т. В. Ваничева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2018. – 160 с. : ил., табл. – (Lettura con gli esercizi). – ISBN 978-5-9925-0383-8. – Текст : электронный. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610720>

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -

5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам
----	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - <http://www.italicon.it> ICoN: Обучение по специальности "Итальянский язык и культура для иностранцев";
  - <https://www.iluss.it> Iluss: Дидактический материал для всех уровней
  - <http://www.locuta.com/classroom.html> Italian Electronic Classroom: грамматика и лексика
  - <http://www.scudit.net/mdindice.htm> Scuola di Italiano a Roma: Дидактические материалы для всех уровней
  - <https://www.segnaweb.it/index.php> Интернет-ресурсы, отобранные итальянскими библиотекарями
  - <https://www.units.it> Università di Trieste: Программы для изучения грамматики
  - <https://www.unive.it> Università di Venezia: Упражнения и задания
  - <http://www.internetculturale.it> Интернет-портал Итальянской Цифровой Библиотеки и Туристической и Культурной Сети предлагает систему интегрированного доступа к цифровым и обычным ресурсам библиотек, архивов и к другим итальянским культурным учреждениям, способствуя широкому знакомству с культурно-туристическим наследием как на национальном, так и на международном уровнях
- Сайты иноязычных СМИ и издательств*

<http://italianoperstranieri.loescher.it/sillabo-marco-polo-e-turandot.n7262>: сайт издательства loescher

<https://it.sputniknews.com/italia/201904187538793-> информационный канал Спутник

<https://www.almaedizioni.it/it/> - специализированное издательство учебной литературы

<https://www.cdl-edizioni.com> - специализированное издательство учебной литературы

## *Словари*

Словарь De Agostini [https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS\\_action=Init](https://www.sapere.it/sapere/dizionari.html?DS_action=Init)

Он-лайн словарь DeMauroParavia <https://www.paroledascoprire.it>

Он-лайн словарь Garzanti <https://www.garzantilinguistica.it>

Сокровища итальянского языка со времени его возникновения  
<http://tlio.ovc.cnr.it/TLIO/>  
bab.la - лингвистический портал <https://it.bab.la>

*Информационно-обучающие порталы*

[https://www.cdl-edizioni.com/risorse\\_traguardocils/](https://www.cdl-edizioni.com/risorse_traguardocils/) - бесплатные материалы для сдачи экзамена CILS

*Тесты, грамматические упражнения он-лайн*

<http://www.ilsonline.it/it/test.html> - упражнения он-лайн

## КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

*Основная литература*

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>
2. Зубарева, Н. П. Китайский язык: основы перевода и переводоведения : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. П. Зубарева ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 66 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2655-0. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693237>
3. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.
5. Хань Сяосин. Перевод с китайского языка на русский: средний уровень : учебное пособие / С. Хань, С.Г. Коровина. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2019. - 62 с. - ISBN 978-5-209-093189-

0. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=481537&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=481537&idb=0)

### Дополнительная литература

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>
2. Селезнева, Н. В. Иностраный язык профильного региона: китайский язык: тексты для чтения : учебно-методическое пособие : [16+] / Н. В. Селезнева ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2016. – 104 с. — Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3034-7. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575031>
3. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.
4. Цзисай Фэн. Чудаки: книга для чтения на китайском языке : хрестоматия : [12+] / Цзисай Фэн ; пер. с кит. Н. А. Спешнева. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 288 с. : ил. – ISBN 978-5-9925-1249-6. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574517>

### Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023

		4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5 ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- поисковая система Baidu <https://www.baidu.com/>

## Сайты иноязычных СМИ и издательств

[www.people.com.cn](http://www.people.com.cn) - Газета «Жэньминь жибао»

<https://www.gmw.cn> – Газета «Гуанмин жибао»

<https://www.guancha.cn> – Газета «Гуаньча»

<https://www.xinhuanet.com> – «Синьхуа»

## Словари

<https://bkrs.info/> Большой китайско-русский словарь

<https://www.zhonga.ru/> Русско-китайский словарь

<https://dict.naver.com/linedict/> Англо-китайский словарь

<https://www.igimu.com/> Толковый русско-китайский словарь

## Информационно-обучающие порталы

<https://studychinese.ru/> Китайский язык онлайн

<https://www.coursera.org/learn/learn-chinese> Китайский для начинающих

[www.hskhsk.com/word-lists.html](http://www.hskhsk.com/word-lists.html) Списки слов для HSK

## Тесты, грамматические упражнения он-лайн

<https://mandarinbean.com/hsk-chinese-test-online/> Online HSK Sample Tests

<https://www.chinesetest.cn/index.do> Hanyu Shuiping Kaoshi

## КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Бакланова, М. А. Корейский язык: базовый курс : учебное пособие : [16+] / М. А. Бакланова, Е. А. Хохлова, Ю Чжо Ен. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2021. – 360 с. : ил., табл. – ISBN 978-5-7598-2100-7 (в обл.). – ISBN 978-5-7598-2213-4 (e-book. – DOI 10.17323/978-5-7598-2100-7. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=699459>
2. Иващенко Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап : учебник / Н.В. Иващенко ; грамматика под редакцией Я.Е. Пакуловой. - Москва : ВКН, 2017. - 624 с. + CD ROM. - (Базовый учебник). - ISBN 978-5-7873-0905-8 : 1200.00.
3. Чой Ян Сун. Корейский язык: вводный курс : учебное пособие : [12+] / Чой Ян Сун. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 512 с. : ил., табл.– Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-0688-4. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610721>

### *Дополнительная литература*

1. Анна Ден. Грамматика корейского языка: учебное пособие А1-А2 : начальный, базовый : [12+] / Анна Ден. – Санкт-Петербург : КАРО, 2019. – 192 с. : ил. – ISBN 978-5-9925-1364-6. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574676>
2. Гурьева, А. А. Читаем по-корейски: пособие по чтению неадаптированных текстов: средний уровень : хрестоматия : [16+] / А. А. Гурьева, А. А. Васильев. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 224 с. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9925-1065-2. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=610779>
3. Страна утренней свежести : учебно-методическое пособие по культурологии для корейских студентов (развитие навыков чтения). Первый сертификационный уровень / Д.К. Нигай, Н.М. Румянцева, Л.Н. Третьякова, Л.Б. Белоглазова. - Электронные текстовые данные. - Москва : РУДН, 2020. -



68 с. : ил. - ISBN 978-5-209-09973-4. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486440&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486440&idb=0)

4. Син Сончжон. Корейский разговорный язык=Build your Korean vocabulary : учебное пособие : [12+] / Син Сончжон. – Санкт-Петербург: КАРО ; Лондон: g-and-w PUBLISHING, 2015. – 144 с. : ил., табл. – ISBN 978-5-9925-0653-2. – ISBN [978-5-9925-1017-1]. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611138>

5. Хренов, В. В. Корейский язык: учебное пособие по переводу южнокорейской прессы / В. В. Хренов, М. В. Кожевникова, И. А. Мусинова ; науч. ред. В. А. Кузьмин ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. – 83 с. : схем., табл., ил. – ISBN 978-5-7996-2099-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=695879>

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010



	материалов электронно-библиотечной системы	3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

[https://talktomeinkorean.com/?gclid=CjwKCAjw586hBhBrEiwAQYEnHeqSyEOEKIpsDg12YDadLf6O0p2WmkfhgRhnubIb214Xqko5i7BhRoCycIQAvD\\_BwE](https://talktomeinkorean.com/?gclid=CjwKCAjw586hBhBrEiwAQYEnHeqSyEOEKIpsDg12YDadLf6O0p2WmkfhgRhnubIb214Xqko5i7BhRoCycIQAvD_BwE)

<https://www.howtostudykorean.com/>

<https://russia.korean-culture.org/ru>

<http://www.kmaru.com/krdic/>

<https://www.verbix.com/languages/korean>

<https://m.news.naver.com/main?mode=LSD&sid1=101>

<https://m.naver.com>

## ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

### *Основная литература*

1. Болотина К.А. Чтение и анализ научно-популярных текстов : учебно-методическое пособие по французскому языку / К.А. Болотина, С.Л. Сапфиров. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2018. - 48 с. - ISBN 978-5-209-08909-4. URL:

[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=477777&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=477777&idb=0)

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

3. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>.
4. Шейпак Светлана Александровна. Французский медиатекст: перевод и реферирование : учебное пособие / С.А. Шейпак. - 2-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 133 с. - ISBN 978-5-209-09609-2. URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=486558&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486558&idb=0)
5. Miquel Claire. Vocabulaire progressif du francais. A2 B1. Intermediaire / С. Miquel, А. Goliot-Lete. - 3e Edition. - Paris : CLE, 2020. - 207 p. : il. + Audio CD. - Книга на французском языке. - ISBN 978-209-038015-6 : 2870.01. (УНИБЦ)

#### *Дополнительная литература*

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.
2. Князева, О.В., Хоменко, О. Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
3. Миронова, М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие / М.В. Миронова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - ISBN 978-5-4263-0365-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002>.
4. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

5. Усманова З.А. Современная французская проза. Сильвен Тессон "В лесах Сибири". Уровень В2 = Prose Francaise Moderne. Sylvain Tesson "Dans les Forêts de Sibirie". Niveau B2 : учебно-методическое пособие по домашнему чтению / З.А. Усманова, О.И. Дагбаева, И. Дебейссак. – Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2018. - 80 с. - ISBN 978-5-209-09152-3 : 114.61. [Электронный ресурс]. – URL: [https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=474468&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=474468&idb=0)

### Художественные произведения

1. Мериме, П. Carmen=Кармен: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / П. Мериме ; авт. коммент. Н. Л. Корчанова. – Санкт-Петербург : КАРО, 2017. – 160 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574482> – ISBN 978-5-9925-1194-9. – Текст : электронный.

2. Мопассан, Г. Boule de Suif=Пышка: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 192 с. – (Littérature classique). – Режим доступа : по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574497> – ISBN 978-5-9925-1145-1. – Текст : электронный.

3. Мопассан, Г. Clair de lune=Лунный свет: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574495> – ISBN 978-5-9925-1115-4. – Текст : электронный.

4. Мопассан, Г. Mademoiselle Fifi=Мадемуазель Фифи: книга для чтения на французском языке : хрестоматия : [16+] / Г. Мопассан ; коммент. О. П. Панайотти. – Санкт-Петербург : КАРО, 2016. – 224 с. – (Littérature classique). – Режим доступа: по подписке. – URL : <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574496> – ISBN 978-5-9925-1092-8. – Текст : электронный.

### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>

		<p>5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a></p> <p>6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a></p> <p>7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a></p>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<p>1. РУДН.</p> <p>2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023</p> <p>3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023</p> <p>4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023</p> <p>5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023</p> <p>6. ООО «Политехресурс». Договор № ЗБД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023</p> <p>7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023</p>
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	<p>№ государственной регистрации</p> <p>1. № 2011620462 от 22.06.2011</p> <p>2. № 2010620554 от 27.09.2010</p> <p>3. № 2013620832 от 15.07.2013</p> <p>4. № 2011620038 от 11.01.2011</p> <p>5. № 2014660292 от 06.10.2014</p> <p>6. № 2013621110 от 06.09.2013</p> <p>7. № 2013620067 от 09.01.2013</p>
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	<p>1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011</p> <p>2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010</p> <p>3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013</p> <p>4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010</p> <p>5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016</p> <p>6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013</p> <p>7. -</p>
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

## Тексты для чтения

<https://www.podcastfrancaisfacile.com/apprendre-le-francais/liste-des-textes-fle.html>

<http://lectures-cle-francais-facile.cle-international.com/9782090318852>

## Сайты иноязычных СМИ и издательств

<http://www.lapressedefrance.fr>

<http://francaisenligne.free.fr/lire/presse.php>  
<https://www.press-directory.com/>

### Словари

<https://www.larousse.fr/>  
<http://www.synonymo.fr/syno/vocabulaire> – словарь синонимов  
[https://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm) – сопоставление современного и древнего языков, энциклопедический словарь  
<https://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/> – словарь синонимов  
<https://www.dictionnaire-synonyme.com/synonyme-vocabulaire> – словарь синонимов

### Информационно-обучающие порталы

<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques/bande-dessinee> – сайт Французского Института  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/actualites/dossier-climat-vocabulaire-thematique>  
– Французский институт, тематические словари  
[http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche géographie de la Russie](http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Wikipédia:ébauche_géographie_de_la_Russie)  
e – Википедия: география России  
<http://eur-lex.europa.eu/fr/index.htm> – материалы по Евросоюзу  
<http://www.touteurope.fr> – материалы по Европейскому континенту  
<http://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:France> – Википедия Франция  
<http://www.giga-presse.com/> – сайт французских масс-медиа  
<http://www.culture.fr/> – Культура Франции  
<http://www.emilangues.education.fr/ressources-pedagogiques/sitographies/disciplines-non-linguistiques/histoire-geographie/medias-toutes-langues> – история и география на французском языке  
<http://www.emilangues.education.fr/> – сайт Министерства образования Франции  
<http://www.europe1.fr/> – канал Европа 1  
<https://www.institutfrancais.ru/ru> – информационный сайт посольства Франции  
<http://www.europa-planet.com/> – сайт, посвященный странам Европы  
<http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/collection-26->  
<http://www.decouverte-paca.fr/fr> - сайт региона Рона-Альпы  
<http://www.aixenprovencetourism.com/> – сайт Экс ан прованс

### Тесты, грамматические упражнения он-лайн

[https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/exercices\\_de\\_comprehension.htm#premier](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/exercices_de_comprehension.htm#premier) – интерактивные упражнения.  
<https://www.podcastfrancaisfacile.com/podcast/liste-des-exercices-de-grammaire.html> – сайт подкастов.

<https://delfdalf.ch/index.php?id=172&L=3%2525252f%2525252fb2-include%2525252fb2edit.showposts.php%2525253fb2inc%2525253dtest>  
подготовка к экзаменам на сертификат.  
<https://www.institutfrancais.ru/fr/russie/enseigner-francais/ressources-pedagogiques> – Французский Институт, ресурсы для занятий.

### Открытые онлайн ресурсы на французском языке

<http://www.edutheque.fr/accueil.html> – материалы педагогической и культурной направленности.

<https://www.reseau-canope.fr/antigone/> – французская литература.

<http://fresques.ina.fr/jalons/accueil> – тематический сайт на фр. языке.

<http://univ-numerique.fr/> – цифровые университеты.

<http://www.uoh.fr/front> – открытые онлайн ресурсы для высшей школы по различным темам.

<http://www.uoh.fr/front/notice?id=36420541-0732-4e05-ae5d-245cdbbb0322> – открытые ресурсы по FLE.

– поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

## ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

### Основная литература

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И.А. Быкова. - 4-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2021. - 153 с. - ISBN 978-5-209-10154-3. [Электронный ресурс]. URL:

[https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link\\_FindDoc&id=493405&idb=0](https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=493405&idb=0)

2. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки : учебное пособие : [16+] / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосибирский государственный технический университет. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>

3. Князева, О.В., Хоменко О.Е., Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>.

4. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А. И. Милостивая ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016. – 177 с. Библиогр. в кн. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

#### *Дополнительная литература*

1. Акутагава, Р. Ворота Расёмон=羅生門 他: книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Р. Акутагава. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 256 с. – ISBN 978-5-9925-1521-3. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684397>

2. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. : табл., граф., ил. - Библиогр.: с. 104. - ISBN 978-5-7410-1736-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823>

3. Нацумэ Сосэки. Ваш покорный слуга кот=吾輩は猫である 吾輩は猫である : книга для чтения на японском языке : хрестоматия : [12+] / Нацумэ Сосэки. – Санкт-Петербург : КАРО, 2021. – 512 с. – (近現代文学). – ISBN 978-5-9925-1522-0. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684400>

4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 215 с. : табл., ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0788-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>.

5. Теория и практика машинного перевода: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. Э.В. Пиванова. - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>.

6. Фесюн, А. Г. Язык японских СМИ : учебное пособие / А. Г. Фесюн. – Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-7598-0988-3. – Текст : электронный. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=227278>

#### *Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:



N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <a href="http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web">http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web</a> 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a> 3. Образовательная платформа Юрайт <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> 4. ЭБС «Лань» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> 5. ЭБС «Троицкий мост» <a href="http://www.trmost.ru/">http://www.trmost.ru/</a> 6. ЭБС «Консультант студента» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> 7. ЭБС Букап <a href="https://books-up.ru/">https://books-up.ru/</a>
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 12.07.2023 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/138ЕП от 25.05.22 до 25.05.2023 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 33 БД от 03.11.2022 до 13.11.2023; договор № 30-7804/301/492ЕП от 09.12.2022 до 21.12.2023 5. ООО «НексМедиа» (RU). Доп. соглашение № 1 от 03.10.2022 к договору № 30-7804/223ЕП от 12.07.22 до 04.10.2023 6. ООО «Политехресурс». Договор № 3БД от 22.02.23. до 26.02.24; договор № 43БД от 21.12.2022 до 21.12.2023 7. ООО «Букап». Договор 34БД от 16.12.2022 до 15.12.2023
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013 7. № 2013620067 от 09.01.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013 7. -
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

## 2. Базы данных и поисковые системы:

– поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

– поисковая система Google <https://www.google.ru/>

– реферативная база данных

SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>



### Японские поисковые системы

1. Google (<https://www.google.co.jp>)
2. Yahoo (<https://www.yahoo.co.jp>)
3. OCN (<https://www.ocn.ne.jp>)
4. Biglobe (<https://search.biglobe.ne.jp>)

### Сайты иноязычных СМИ и издательств

1. <https://www.nhk.or.jp>
2. <https://www.yomiuri.co.jp>
3. <https://www.asahi.com>
4. <https://mainichi.jp>
5. <https://www.nikkei.com>
6. <http://allatany.jp>
7. <https://www.47news.jp>
8. <https://www.jiji.com>
9. <https://www.kyodo.co.jp>
10. <http://www.fnn-news.com>

### Словари

1. <http://www.yarxi.ru>
2. <https://ejje.weblio.jp>
3. <https://warodai.ru/lookup/index.php>
4. <https://kanjiname.ru/yaponskii-slovar>

### Информационно-обучающие порталы

1. <http://www.nihongo.aikidoka.ru> – портал предлагает подборку статей по лексике и грамматике, тексты для чтения, материалы для подготовки к JLPT.
2. <http://www.ichiban.narod.ru/index.html> - сайт посвящен Японии, японскому языку и японской культуре.
3. <http://www.lexisrex.com/Японский/Списки-Слов> - сайт предлагает карточки и словарные игры для запоминания лексики.
4. <http://www.nippon-gatari.info> – справочные статьи о японском языке, в частности лексике и словообразовании.
5. <http://krakozyabr.ru> - на портале собраны полезные материалы по грамматике, лексике, пунктуации, иероглифике.
6. <https://www.nhk.or.jp/lesson/russian/> - NHK World на русском языке.

### Тесты, грамматические упражнения он-лайн

1. <https://www.jlpt.jp/e/index.html>
2. <http://www.nihongo.aikidoka.ru>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

2. Материалы для работы над освоением тем по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Канд. филол. наук,  
доцент кафедры ТиПИЯ**

Должность, БУП



Подпись

**Карандеева Л.Г.**

Фамилия И.О.

**Д-р филол. наук,  
профессор кафедры  
ТиПИЯ**

Должность, БУП



Подпись

**Вашунина И.В.**

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Кафедра ТиПИЯ**

Наименование БУП



Подпись

**Соколова Н.Л.**

Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Директор ИИЯ РУДН**

Должность, БУП



Подпись

**Соколова Н.Л.**

Фамилия И.О.

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ,**  
вносимых в основную профессиональную образовательную программу  
высшего образования (ОП ВО) «Теория и методика преподавания  
иностраннных языков и культур»,  
реализуемую по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
2023 год набора

№ п/п	Номер и наименование раздела «Общей характеристики ОП ВО» или СУП, в который вносятся изменения, с кратким описанием вносимых изменений*	Дата и № протокола заседания Ученого совета ОУП**
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.
4	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ №2001-12/11 от 15.03.2023 г.

\* - изменения, согласованные с УОП РУДН и вносимые в редакцию реализуемой ОП ВО прошлых лет набора (где уже имеется контингент обучающихся).

\*\* - заседание ученого совета ОУП-разработчика ОП ВО, на котором было принято решение о внесении изменений в реализуемую ОП ВО.